

Subject card

Subject name and code	Comunity Interpreting, PG_00150215						
Field of study	Russian Philology						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2026/2027		
Education level	Bachelor's studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	3	Language of instruction			Russian Polish 50% Russian 50%		
Semester of study	6	ECTS credits			2.0		
Learning profile	academic	Assessment form			credit		
Conducting unit	Division of Russian Language and Translation Studies -> Institute of Russian and Eastern Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Wanda Stec				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	20		2.0		28.0	50
Subject objectives	Introduction to the specifics of two-way community interpreting performed for Polish public institutions. Presentation of factors influencing the interpreter's work. To make students aware of the need to acquire and expand their realia knowledge, linguistic and translation competence. To acquire the ability to prepare for translation in terms of information and terminology. To become aware of the importance of ethics and responsibility in community interpreting. To improve linguistic skills and practise interpreting skills.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FROSL3_K01] The student is aware of the extent of his philological knowledge and professional skills and understands the need for further continuous development of his own competence in linguistics, literary studies, cultural sciences and religion.	Is aware of the extent of his/her philological knowledge and translation skills and understands the need for further, continuous development of his/her own competences, in particular in particular to acquire practice in translation and expand his/her knowledge of encyclopaedic knowledge	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work [SK6] demonstration of practical skills
	[FROSL3_U19] The student is able to interact and work in a group, assuming various roles in it and demonstrating various interpersonal skills and social competencies, including communication skills and the ability to deal with various social and professional situations.	Be able to interact and work in a group, taking on a variety of roles during the simulations carried out and demonstrating translational, interpersonal, intercultural and social competence skills, including communication, flexibility, commitment and the ability to deal with a variety of social and professional situations.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
	[FROSL3_U17] The student has linguistic and translation skills in Russian and Polish to identify different specialized varieties of the language and effectively communicate and translate - in written and oral form.	Has linguistic and translation skills in Russian and Polish to enable effective communication in a variety of situations and two-way interpreting in different environments, mainly for Polish public services	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
	[FROSL3_W07] The student has advanced knowledge and understanding of specialized terminology and advanced knowledge of linguistic communication and communication strategies and language culture.	Knows and understands terminology in the field of interpreting and has knowledge of the principles and requirements of linguistic communication and of communication strategies and language culture in the work of community interpreters	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task
	[FROSL3_U09] The student is able to recognize processes and obstacles in intercultural communication.	Is able to recognise processes and obstacles to intercultural communication resulting from situational factors, attitudes, context, linguistic and cultural reasons	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
	[FROSL3_K05] The student recognizes and formulates moral problems and ethical dilemmas related to the professional environment; seeks optimal solutions, acts in accordance with ethical principles.	Recognises the need for interpreters, particularly sworn interpreters, to respect the rules of professional ethics and is aware of the importance of responsibility as well as the difficulties and limitations of community interpreting	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK5] implementation of a problem task [SK8] observation of student's independent or team work
	[FROSL3_K03] The student is able to perform team activities, demonstrating adaptability to the requirements of the labor market, as well as skills and competencies in the selected specialty, conditioning the effectiveness of behavior and proper communication in various interpersonal and professional situations.	Actively participates in simulations of real-life situations involving a foreigner in a different environment and requiring two-way interpreting, while developing his/her interpreting skills and interpersonal and professional competences	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK5] implementation of a problem task [SK6] demonstration of practical skills [SK8] observation of student's independent or team work
Subject contents	Aims of community interpreting and the interpreter's role as a linguistic and cultural mediator in communication. Specifics of communication situations - time, place, conditions, participants, needs and expectations, attitudes of the parties. Models of interaction. Translation strategies and techniques, content and form of the initial message and transmission into the target language. Informational and terminological preparation. Competences (linguistic, translation, intercultural, interpersonal, personality), professional aptitude and knowledge of the realities of the countries of the starting and target languages of translation. Issues of commitment, flexibility, neutrality and impartiality, as well as professional ethics and the translator's responsibility. Simulation of real-life situations involving a foreigner. Topics to be chosen by the instructor (modules: police, court, employment services, health services, USC). Compulsory module: interpreting (police and/or court) in criminal cases. Presentation of context, discussion of realities and conditions, practical interpretation during simulation.		
Prerequisites and co-requisites	A grade in translation studies and linguistics is required in the previous semesters in the "Translation and Business Language" specialisation, in particular in the following subjects: Fundamentals of Translation Studies, Organisation and Technique of Translation, Consecutive Interpreting. Knowledge of Polish and Russian to the extent necessary to master the content of the subject, knowledge of interpreting strategies and techniques, as well as translation skills and intercultural competence are required.		

Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	the preparation of a written glossary of specialist lexis in the field of the interpretation to be provided	51.0%	20.0%
	active participation in problem discussion, case analysis, simulation performed during class, discussion of translations	51.0%	30.0%
	correct implementation of two-way interpretation	51.0%	50.0%
Recommended reading	Basic literature	<p>Tryuk M., <i>Community interpreting</i>, Warsaw 2006. Tryuk M. (ed.), <i>About translators, lawyers, doctors and officials - theory and practice of community translation in Poland</i>, Warsaw 2010.</p> <p>Kruk-Junger K., <i>Community interpreting - theory, norms, practice</i>, Katowice 2012.</p> <p>Doctoral thesis written under the supervision of prof. dr hab. P. Fasta, published under the license granted by the Author, URL: http://www.sbc.org.pl/dlibra/publication/98798/edition/93100/content?&navref=Maliszewski J., Pragmatics of police translation, "Lingua Legis", No. 9, 2000.</p> <p>Holewik K., <i>The complexity of the roles and competences of a community translator in the context of selected research proposals</i>, in: <i>Interpreting - theory, practice, teaching 2: Old problems, new methods</i>, (ed.) P. Janikowski, Częstochowa 2012.</p>	
	Supplementary literature	<p>Woźniczka J., <i>Court interpreting - selected aspects</i>, "Rocznik Przekładoznawczy. Studies on the theory, practice and didactics of translation, No. 13, 2018.</p> <p>Biernacka A., <i>Translator in a court hearing</i>, Warsaw 2014.</p> <p>Witkowska K., <i>Translator in criminal proceedings</i>, "Prosecution and Law", No. 1, 2014. <i>On the issues of interpreting teaching</i> (ed.) P. Janikowski, Częstochowa 2011.</p> <p>Piotrowska M., <i>The translator's decision-making process</i>, Kraków 2007.</p>	
	eResources addresses	<p>Basic</p> <p>https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/zasadywykonywania-zawodu-tlumacza-przysieglego - Professional code of the sworn interpreter, Chapter 3: "Interpreting", Warsaw 2019</p> <p>Supplementary</p> <p>https://eur-lex.europa.eu/legal-content/PL/TXT/?uri=celex:32010L0064 - Directive 2010/64/EU of the European Parliament and of the Council of 20.10.2010 on the right to interpretation and translation in criminal proceedings</p>	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Please be prepared to carry out the community interpretation in terms of content and terminology. The interpretation will cover the activity of interrogation of a Russian-speaking foreigner as a suspect. Enclosed please find the necessary materials: detailed instructions on how to simulate a real situation of interrogation by a police officer, description and context of the interpretation, interview form, additional materials.		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.